Consideraciones terminológicas sobre la fraseología y la lexicología árabes

Mohammed BOUGHABA
Université Mohammed V de Rabat (Marruecos)
boughaba.md@gmail.com /// https:/orcid.org/0000-0003-3653-1297

Recibido: 9/1/2021 || Aceptado: 7/2/2021

Resumen: El panorama actual de la fraseología y la lexicografía árabes traduce, con claridad, la falta de una terminología unívoca para referirse a cada disciplina. Efectivamente, es más que evidente la profusión terminológica usada para designar estas disciplinas. Las propuestas de los especialistas en la materia, así como los equivalentes que proporcionan los diccionarios no han conseguido resolver estos escollos, puesto que tienden a ser divergentes y poco coherentes. Por eso, se va a cotejar las diferentes denominaciones empleadas en árabe para referirse a la fraseología. Asimismo, se va a abordar el problema que entraña la denominación del concepto de la fraseografía. Por último, se presentará la maraña conceptual referente a la terminología usada para designar la lexicografía y la lexicología. Además de exponer la ambigüedad terminológica existente, la presente contribución tiene por objetivo proponer nuevos términos más acordes al campo científico de las disciplinas objeto de estudio.
Palabras clave: Fraseología. Fraseografía. Lexicología. Lexicografía. Árabe.

Titre : « Considérations terminologiques sur la phraséologie et la lexicologie arabes ».
Résumé : Le panorama actuel de la phraséologie et de la lexicographie arabes reflète, parfaitement, le manque d'une terminologie univoque unique pour faire référence à chaque discipline. En effet, la profusion de terminologie utilisée pour désigner les disciplines étudiées est plus que palpable. Les propositions des spécialistes dans ce domaine, ainsi que les équivalents fournis par les dictionnaires, n'ont pas réussi à résoudre ces écueils, car ils tendent à être divergents et incohérents. Pour cela, tout d'abord, on va comparer les différentes dénominations utilisées en arabe pour faire référence à la phraséologie. De même, on va aborder le problème de la dénomination du concept de la phraséographie. Enfin, on va présenter l'enchevêtrement conceptuel qui se réfère à la terminologie utilisée pour désigner la lexicographie et la lexicologie. En plus d'exposer l'ambiguïté terminologique existante, cette contribution vise à proposer de nouveaux termes plus associés au champ scientifique des disciplines objet d'étude.
Most-clés : Phrasélogie, Phraséographie. Lexicologie. Lexicographie. Arabe.

Title: "Arabic phraseology and lexicology: Terminological considerations".
Abstract: The current panorama of Arabic phraseology and lexicography clearly reflects the lack of unambiguous terminology to refer to each discipline. Indeed, the profusion of terminology used to designate the disciplines studied is more than palpable. The proposals of the specialists in the matter, as well as the equivalents that the dictionaries provide, have not been able to solve these hurdles, since they tend to be divergent and incoherent. In this work, firstly, the different denominations used in Arabic to refer to the phraseology are going to be compared. Second, the problem of naming the concept of phraseography will be addressed. Finally, the conceptual tangle referring to the terminology used to designate lexicography and lexicology will be presented. In addition to exposing the existing terminological ambiguity, this contribution aims to propose new terms that are more in line with the scientific field of the disciplines under study.
Keywords: Phraseology. Phraseography. Lexicography. Lexicoloy. Arabic.

INTRODUCCIÓN

La fraseología española actual ha alcanzado un nivel sin precedentes gracias a la labor de una serie de investigadores, como Zuluaga Ospina (1980), Carneado Moré y Tristá Pérez (1983), Corpas Pastor (1996), Ruiz Gurillo (1997) y García-Page (2008), quienes han analizado las unidades fraseológicas (UF) desde varios enfoques y han ofrecido taxonomías esclarecedoras de

sus clases. Asimismo, el interés por la fraseología se ve plasmado en la organización de seminarios y congresos internacionales que estudian la fraseología española y la comparan con su homóloga en otras lenguas, sin olvidar la publicación de diccionarios fraseológicos de gran envergadura, como el *Diccionario fraseológico del español moderno* (*DFEM*, Varela y Kubarth, 1997), el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (*DFDEA*, Seco *et al*., 2004) y el *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual* (*DiLEA*, Penadés Martínez, 2019), fundamentados en los logros de la fraseología y la fraseografía.

La fraseología árabe, en cambio, no parece haber tenido la misma suerte, pues hasta el momento no ha conseguido situarse en el nivel que se merece dentro de los estudios lingüísticos. De acuerdo con varios estudios recientes, la fraseología árabe no ha sido lo suficientemente estudiada (Shaban Mohammad Salem, 2013: 68) y los pocos acercamientos que hay no proporcionan una clasificación precisa y abarcadora de los fenómenos fraseológicos del árabe (Sameer Rayyan, 2014: 84). Como resultado de la escasa investigación, en la actualidad no existe en árabe un equivalente consensual a la fraseología como disciplina científica (Taleb Mohamed, 2015-2016: 107). El mismo escollo se presenta al buscar equivalentes en árabe para otras disciplinas, como la fraseografía, la lexicografía y la lexicología.

El objetivo principal del presente trabajo consiste en solventar la maraña conceptual y terminológica existente en el ámbito de las disciplinas citadas, mediante la propuesta de términos más acordes al campo científico.

1. EL TÉRMINO *FRASEOLOGÍA*

Los escasos estudios teóricos sobre la fraseología árabe no han permitido establecer una terminología clara y abarcadora de todos los conceptos del universo fraseológico. De hecho, el problema empieza desde el primer momento en que intentamos localizar un equivalente árabe para el término *fraseología*. Ello tiene su explicación, puesto que las investigaciones árabes no estudian las unidades fraseológicas (UF) dentro de una disciplina lingüística autónoma: «La mayoría de los autores [árabes], tanto clásicos como modernos, nombran al estudio de las UF como el estudio de las expresiones idiomáticas sin tener en cuenta la existencia de una disciplina específica que estudia todas las UF en la mayoría de los estudios occidentales» (Sameer Rayyan, 2014: 86).

Efectivamente, lenguas como el español, el francés, el inglés y el alemán ya usan una denominación común: *fraseología*, *phraséologie*, *phraseology*, *phraseologie*, respectivamente. En cambio, en árabe es evidente la heterogeneidad y la variedad de términos utilizados para referirse a la ciencia que estudia las unidades pluriverbales. Taleb Mohamed sostiene lo siguiente:

> La falta de un concepto común y genérico, alrededor de cuyo eje puedan girar las unidades lingüísticas relacionadas con dicha disciplina [la fraseología], ha hecho desencadenar una multitud de denominaciones que confundió a los investigadores y levantó obstáculos frente a la investigación en este idioma (Taleb Mohamed, 2015-2016: 107).

Abū Zilāl (2005: 45) ha registrado 48 denominaciones utilizadas en las investigaciones árabes para designar el campo fraseológico, entre las cuales podemos citar las siguientes:

الجمل و التعابير الاصطلاحية (las frases y las expresiones idiomáticas)
التعبيرات الخاصة (las expresiones especiales)
الصيغ المسكوكة (las fórmulas acuñadas)
التراكيب الثابتة (las composiciones fijas)
التعابير الجامدة (las expresiones congeladas)
الجمل الجاهزة (las frases prefabricadas)

التعابير الأدبية (las frases literarias)
التعابير الشائعة (las expresiones comunes)
التعابير الجاهزة المشتركة (las expresiones prefabricadas comunes)

Para nosotros, los términos empleados no representan toda la disciplina de la fraseología, puesto que muchos aluden a una sola característica, como التعابير الاصطلاحية *las expresiones idiomáticas* (idiomaticidad) y التراكيب الثابتة las *composiciones fijas* (fijación). Tanto la idiomaticidad como la fijación son rasgos potenciales, de modo que existen UF totalmente fijas e idiomáticas, como la locución *a la chita callando*, fijas y parcialmente idiomáticas, como la locución *oler a cuerno quemado*, fijas y no idiomáticas, como la locución *sano y salvo*, etc. De ahí, el término usado para referirse a la fraseología no tiene que enfocarse en algún rasgo específico, sino ser representativo de todo el espectro fraseológico. Por eso, proponemos adoptar el término *fraseología* como préstamo (فراسيولوجيا), en analogía con términos, como *biología* (بيولوجيا), *sociología* (سوسيولوجيا), *tecnología* (تكنولوجيا), *ideología* (إيديولوجيا), etc. Asimismo, nos parece conveniente proponer el término *وحدة عبارية* como equivalente para *unidad fraseológica*, en consonancia con *وحدة معجمية* (unidad léxica), término ya existente en árabe.

2. EL TÉRMINO *FRASEOGRAFÍA*

Si en árabe aún no hay un término común para la lexicología y la lexicografía, disciplinas ya consagradas, este escollo terminológico se agrava más cuando intentamos buscar equivalentes para una disciplina joven como la fraseografía.

En el apartado anterior hemos expuesto la problemática que entraña la terminología relativa a la fraseología y sus conceptos afines. Hemos llegado a la conclusión de que los términos empleados en la fraseología árabe no son adecuados ni unánimes. El problema terminológico se hace más evidente cuando tratamos de localizar equivalentes para el término *fraseografía* en árabe. Se puede afirmar que los logros obtenidos en la investigación fraseológica tendrán repercusiones inevitables sobre las investigaciones fraseográficas. Por lo tanto, cuánto más clarificados estén los conceptos relativos al universo fraseológico, mejores resultados tendrá la investigación fraseográfica.

Conviene señalar que el término *fraseografía* aún no está recogido en el *Diccionario de la lengua española*, mientras que *fraseología* sí aparece[1]. Ello tiene su explicación, puesto que la fraseología constituye una disciplina muy arraigada, la cual cuenta con numerosas investigaciones que la estudian desde múltiples enfoques. La fraseografía, en cambio, es una disciplina reciente, por lo que necesita ser utilizada en las investigaciones durante mucho tiempo para consagrarse como término científico y así poder formar parte de la nomenclatura de los diccionarios. Es un hecho que se está realizando en la lengua española, puesto que este término empieza a aparecer en los títulos de varias obras contemporáneas, como *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual* (Wotjak, 1998), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción* (Corpas Pastor, 2000), *Fraseografía: teoría y práctica* (Olímpio de Oliveira Silva, 2007) o *Para un diccionario de locuciones, de la lingüística teórica a la fraseografía práctica* (Penadés Martínez, 2015). La presencia del término tratado es notable también en numerosos artículos publicados recientemente, tales como: «Lematización y fraseografía: El diccionario bilingüe "idiomatik deutsch-spanisch"» (Mellado Blanco, 2018), «Aproximación a la representación fraseográfica del lema de las locuciones» (Boughaba, 2019) y «Fraseología

[1] «Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija» (DLE). Ciertamente, esta definición podría estar en consonancia con las investigaciones desarrolladas en España en los últimos decenios por investigadores y grupos de investigación.

jurídica en un corpus diacrónico de textos literarios españoles y su representación fraseográfica» (Tabares Plasencia, 2020).

En cuanto a la lengua árabe, se deja notar el interés por la confección de diccionarios específicos para las UF. Efectivamente, la fraseografía árabe cuenta actualmente con varias obras de gran interés, como *معجم التعابير الاصطلاحية في العربية المعاصرة* (*Diccionario de las expresiones idiomáticas en el árabe moderno*), (Kámel Fáyd, 2007) y *المعجم الموسوعى للتعبير الإصطلاحى فى اللغة العربية* (*El diccionario enciclopédico de la expresión idiomática en la lengua árabe*), (Daoud, 2014). No obstante, paralelamente al interés por la compilación de diccionarios de esta índole, no ha habido estudios teóricos que proporcionen un término para el concepto de fraseografía. Por eso, nos parece oportuno proponer una denominación para dicho concepto. Al igual que hemos hecho con la fraseología, disciplina para la que hemos propuesto el término فراسيولوجيا, en consonancia con otras ciencias como biología (بيولوجيا) y sociología (سوسيولوجيا), nos parece conveniente proponer el término فراسيوغرافيا (fraseografía), tomando en consideración la existencia de otros préstamos en árabe de la misma tipología, como جغرافيا (geografía), طبوغرافيا (topografía), ديموغرافيا *(demografía)*, فوتوغرافيا (fotografía)[2], etc.

Recurrir al préstamo sería una solución óptima para poner fin al problema terminológico de los conceptos tratados. Esta decisión nos parece apropiada por varias razones: 1) es muy común y frecuente en árabe acudir a los préstamos para designar los fenómenos científicos que se han desarrollado en otros países, con lo cual no resultaría nada extraño introducir en árabe esta terminología; 2) los términos que proponen los investigadores árabes suelen ser compuestos de dos o tres palabras[3], mientras que el préstamo es más preciso y conciso; 3) además de ponerle fin al problema terminológico, el préstamo servirá para enriquecer más la lengua árabe con nuevos vocablos.

Nuestras propuestas, por tanto, quedarían así:

fraseografía	الفراسيوغرافيا
fraseografía teórica	الفراسيوغرافيا النظرية
fraseografía práctica	الفراسيوغرافيا التطبيقية

3. LOS TÉRMINOS *LEXICOLOGÍA* Y *LEXICOGRAFÍA*

Si en español ya tiene nombre unívoco la ciencia que se ocupa por el estudio de las relaciones sistemáticas de las palabras, la lexicología, y la ciencia que estudia los principios teóricos y prácticos para la compilación de diccionarios, la lexicografía, en árabe todavía no hay una denominación común para designar estas disciplinas. Efectivamente, Mojtár Omar (1993: 21) ha registrado varios términos que abarcan los conceptos de *lexicología* y *lexicografía*:

[2] El uso de estos términos se ha extendido mucho en árabe y, actualmente, se emplean de forma corriente como términos científicos y aparecen en los currículos escolares. Además, todos aparecen en los diccionarios modernos. Cabe señalar que existen otros términos científicos que se usan mucho, pero aún no están recogidos en los diccionarios, como بيبليوغرافيا (bibliografía) y اتنوغرافيا (etnografía).

[3] Toda la terminología árabe que se usa para referirse a la *fraseología* se compone de dos o más palabras, por ejemplo: الجمل و التعابير الاصطلاحية (las frases y las expresiones idiomáticas), التعبيرات الخاصة (las expresiones especiales), الصيغ مسكوكة (las fórmulas acuñadas), التراكيب الثابتة (las composiciones fijas), التعابير الجامدة (las frases congeladas), الجمل الجاهزة (las frases preparadas).

المصطلح	Lexicographie	Lexicologie
العايد	المعاجمية	المعجمية
بعلبكي	صناعة المعجم	علم المفردات
المعجم الموحد	صناعة المعاجم– معجميات	دراسة المفردات–علم متن اللغة
المسدي	قاموسية	معجمية
الخولي	صناعة المعاجم	علم المفردات
معجم مصطلحات– علم اللغة الحديث	صناعة المعاجم	دراسة المفردات
حلمي خليل	علم المعاجم/ علم المعاجم التطبيقي/ فن صناعة المعاجم	علم المعاجم النظري
الودغيري	علم الصناعة القاموسية	علم المعجم/علم دراسة الألفاظ

Equivalentes de *lexicología* y *lexicografía* en árabe (Mojtár Omar, 2009)

Como se aprecia en el cuadro, aún no hay unanimidad en la delimitación de los términos tratados. Cada autor usa su propia terminología e, incluso, se dan casos en que un mismo autor emplea más de un término para referirse al mismo concepto. Así, Jalil (1966: 13) propone tres equivalentes para la lexicografía: علم المعاجم (ciencia de los diccionarios), علم المعاجم التطبيقي (ciencia aplicada de los diccionarios) y *فن صناعة المعجم* (arte de la elaboración del diccionario). Respecto a la lexicología, el término propuesto por el autor nos parece poco acertado, ya que *علم المعاجم النظري* (ciencia teórica de los diccionarios) se refiere conceptualmente a la lexicografía teórica o la metalexicografía.

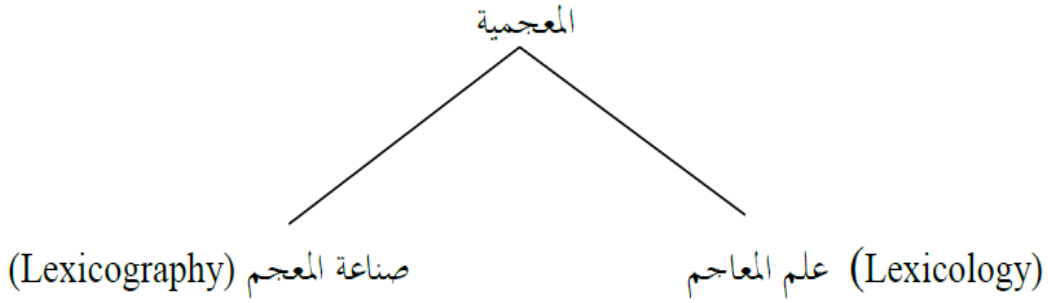
Conviene indicar que los autores que aparecen en el cuadro no son los únicos que han propuesto denominaciones para la lexicografía y la lexicología. Así, Ben Morad (2009: 10-11) adopta los términos *المعجمية* y *القاموسية*[4] como equivalentes para la lexicología y la lexicografía, respectivamente. Ŷabr Abū Jidr (2007: 63) propone *المعجمية* para la lexicología y المعجميات para la lexicografía.

Si los autores señalados han intentado presentar sus propuestas para definir la lexicografía y la lexicología, esta tarea no parece haber sido objeto de estudio de los diccionarios árabes. De hecho, hemos buscado en varios diccionarios generales del árabe, y no hemos localizado ningún término para referirse a la lexicología. La lexicografía aparece en معجم اللغة العربية المعاصرة (*Diccionario de la lengua árabe moderna*), el cual ofrece el término المعجميات.

Los diccionarios bilingües tampoco son de gran ayuda en este sentido, pues no hacen más que reflejar la confusión conceptual relativa a los términos abordados. Entre los repertorios que han traducido estos conceptos al árabe, encontramos el *Nuevo Diccionario español-árabe* (Corriente, 2004: 733) que ha optado por تأليف المعاجم (compilación de diccionarios) para la lexicografía, mientras que para la lexicología ha dado dos equivalentes: علم المعاجم (ciencia de los diccionarios) y معجميات.

[4] Los dos términos (*المعجمية* y *القاموسية*) provienen de معجم y قاموس, respectivamente, que se usan indistintamente para referirse al diccionario. Ben Morad (2009: 10-11) ha visto preciso distinguir entre los dos conceptos, de modo que *المعجمية* sería la ciencia que estudia las palabras, esto es, la lexicología, mientras que *القاموسية* vendría a significar, según él, la disciplina que se encarga de la elaboración de los diccionarios, es decir, la lexicografía.

La ambigüedad y la incongruencia terminológica explican el hecho de que otros autores incluyan la lexicología y la lexicografía dentro de una misma ciencia denominada المعجمية, aunque esta última ha sido empleada por otros autores para referirse exclusivamente a la lexicología, como en el trabajo de Ben Morad (2009:10-11). En efecto, Al-Qasmi (*apud* Buchiba, 2015: 7) presenta una figura en la que incluye la lexicología y la lexicografía dentro de la misma disciplina:



Equivalentes de *lexicología* y *lexicografía* según Al-Qasmi

Esta clasificación nos parece desacertada por dos motivos: 1) el autor encuentra equivalentes en inglés para صناعة المعجم (lexicography) y علم المعاجم (lexicology), mientras que para la ciencia que los abarca, المعجمية, no ofrece ningún término en inglés. Ello tiene su explicación, puesto que en Occidente la lexicología y la lexicografía son dos ciencias independientes y no forman parte de otra disciplina que comprende únicamente las dos, 2) المعجمية es un término que ha sido empleado por varios autores para designar la lexicología, por lo que presentarlo como término aglutinador de las dos disciplinas solo incidiría más en la confusión.

Tras este repaso por las distintas propuestas terminológicas, se deja entrever que uno de los términos más empleados es المعجمية, pero la ambigüedad reside en que los autores no están de acuerdo en el concepto que designa. Ya hemos subrayado que algunos lo usan para referirse a la lexicología, y otros para aludir a la ciencia que abarca tanto la lexicología como la lexicografía. La maraña terminológica no se limita aquí, puesto que otros autores como Mojtár Omar (2009: 21) lo usa para hacer referencia a la lexicografía. De ahí, un mismo término, المعجمية, se emplea para referirse a tres conceptos distintos: 1) la lexicología (Ben Morad, 2009:10-11), 2) la lexicografía (Mojtár Omar, 2009: 21), y 3) la ciencia que engloba las dos disciplinas (Al-Qasmi, *apud* Buchiba, 2015: 7).

Este panorama desconcertante resulta injustificable por varias razones. Primero, la lexicografía es una disciplina que se remonta a muchos siglos y tiene una tradición muy arraigada en el mundo árabe. Es más, los árabes se sitúan entre los primeros pueblos que se han dedicado a la labor lexicográfica práctica. De hecho, Haywood (1965: 2) ya lo había manifestado: «la verdad es que en la lexicografía —como en muchos otros campos— los árabes ocupan una posición central tanto en el tiempo como en el espacio; ya sea en el mundo antiguo y moderno, o en Oriente y Occidente[5]».

Por otra parte, es poco comprensible notar cómo la disciplina cuyo objetivo es definir y aclarar el significado de las palabras no encuentre un término común para definirse a sí misma.

[5] Traducción nuestra. Texto original:
The truth is that in lexicography –as in many other fields- the arabs occupy a central position both in time and space; between the Ancient World and Modern, between the East and the West.

En este sentido, la pregunta que se plantea es ¿por qué el problema terminológico sigue persistente, aunque los árabes han sido pioneros en la confección de diccionarios y tienen un conjunto muy amplio de repertorios léxicos?

Buchiba (2015: 9) apunta lo siguiente:

> La causa de la discrepancia entre los investigadores árabes, a la hora de delimitar un término común para la lexicografía y sus términos afines, se debe al hecho de que es una ciencia nueva en los estudios lingüísticos modernos y, hasta el momento, no se han esclarecido bien sus características, como pasa con otras ciencias del lenguaje que no encuentran esta clase de disconformidad, como la semántica, por ejemplo.[6]

Por su parte, Mojtár Omar (2009: 28) sostiene que el retraso en la investigación lexicográfica árabe se debe al hecho de que sus compilaciones no han conseguido entrar en la nueva era de los diccionarios modernos, por lo que se han quedado estancados, sin poder responder a las diversas y distintas necesidades de los usuarios.

Estamos de acuerdo con los planteamientos de los autores antes mencionados, ya que el problema terminológico se debe a que la lexicografía ha empezado a ser concebida como una disciplina científica en las últimas décadas, con lo cual aún no cuenta con suficientes investigaciones teóricas. Efectivamente, La confección de diccionarios, a lo largo de la historia, no ha ido acompañada de estudios teóricos sobre la lexicografía. Además, el hecho de considerarla no como ciencia, sino como arte, no ha permitido indagar muchos conceptos relativos a ella. Este hecho se ve plasmado en algunos términos que hacen referencia a la lexicografía, como فن صناعة المعجم (el arte de la elaboración del diccionario) en vez de علم صناعة المعجم (ciencia de la elaboración del diccionario). Lo dicho recalca que el problema no es meramente terminológico, sino también conceptual.

Llegados a este punto, para el término lexicografía proponemos el equivalente المعجمية, pero su uso tiene que ser restringido a la lexicografía, nunca a la lexicología, puesto que tal término proviene de معجم (diccionario), y también porque aparece en numerosos estudios para designar el concepto de la lexicografía. El término المعجمية puede emplearse, pues, para referirse a la lexicografía en sus dos vertientes: la teórica o la metalexicografía (المعجمية النظرية) y la práctica (المعجمية التطبيقية). Para el término «lexicología» proponemos el equivalente علم المفردات, puesto que es una de las denominaciones más usadas para designar dicha disciplina, y también porque su significado literal se refiere a la ciencia del vocabulario, esto es, la disciplina que estudia el conjunto de unidades léxicas de una lengua.

CONCLUSIONES

En definitiva, se puede afirmar que los autores árabes no están de acuerdo en la concepción de la fraseología, lo que ha desembocado en la creación de numerosos términos para referirse al espectro fraseológico: *las expresiones especiales*, *las fórmulas acuñadas*, *las frases prefabricadas*, *las expresiones idiomáticas*, etc. En vista de esta maraña terminológica, hemos considerado idóneo incorporar los logros de la fraseología española a la lengua árabe, mediante la propuesta de términos más acordes al campo científico. Así, para el término *fraseología* hemos propuesto el equivalente فراسيولوجيا. Hemos seguido el mismo principio para proponer un equivalente árabe del término *fraseografía*: الفراسيوغرافيا.

[6] Traducción nuestra. Texto original:
ويعود سبب الخلاف بين الباحثين في مفاهيم" علم المعاجم "ومصطلحاته إلى كون هذا العلم جديدا في علم اللغة الحديث، ولا يزال إلى حد الآن لم تتبلور معالمه بشكل واضح على عكس العلوم اللغوية الأخرى التي لا تعرف مثل هذه المشاكل كعلم الدلالة مثلا.

Respecto a la lexicografía, hemos notado que tampoco cuenta con una denominación común entre los investigadores árabes. Las incongruencias son enormes, de modo que un mismo término, المعجمية, se usa para referirse a tres conceptos diferentes: la lexicología, la lexicografía y la ciencia que estudia las dos disciplinas. Para resolver este escollo, hemos propuesto, para los términos *lexicología* y *lexicografía*, los equivalentes علم المفردات y المعجمية , respectivamente.

Por último, podemos afirmar que el problema terminológico no es el único escollo que sufren la fraseología y la lexicografía árabes. En este sentido, cabe señalar la necesidad de llevar a cabo más estudios teóricos para resolver otras cuestiones pendientes, tales como la delimitación de las clases de UF y su representación lexicográfica en los diccionarios, sean generales o fraseológicos. Una solución óptima, en este aspecto, consiste en aplicar los logros de otras lenguas a la fraseología y la lexicografía árabes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Abū Zilāl, A. (2005). *التطبيق و النظرية بين الاصطلاحية التعابير (Las expresiones idiomáticas entre la teoría y la práctica).* Alejandría: Dár al-Wafa lidunia attibá'a wa annashr.

Ben Morad, Ibrahim (2009). « المعجم العربي بين التنظير والتطبيق» (El diccionario árabe entre la teoría y la práctica). Kersey Margaret wa Irhawzr Joel li-dirāsāt al-'arabiya: 1-29.

Buchiba, A. (2015). *محاضرات في علم المفردات وصناعة المعاجم* (*Clases de lexicología y lexicografía*). Tilmisan: Universidad Abi Bakr.

Carneado Moré, Z; Tristá Pérez, A.M. (1983). *Estudios de fraseología.* La Habana: Instituto de Literatura y Lingüística, Academia de Ciencias de Cuba.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española.* Madrid: Gredos.

Corpas Pastor, G. [ed.] (2000). *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción.* Granada: Comares.

Driwech, S. (2011). *الفروق اللغوية في المعاجم العربية* (*las diferencias lingüísticas en los diccionarios árabes*), Argelia: *Mansûrāt majbar al-momārasat al-logawiya fi al-ŷaza'ir*.

Haywood, J. (1965). *Arabic lexicography, Its History, and Its Place in the General History of lexicography.* Leiden: E. J. Brill.

Jalil, Ḥ. (1996). *مقدمة لدراسة التراث المعجمي العربي* (*Introducción al estudio del patrimonio léxico árabe*), Beirut: Dar Nahda.

Mojtár Omar, A. (2009). صناعة المعجم الحديث (*La elaboración del diccionario moderno*). El Cairo: Alam al-Kutub.

Olímpio de Oliveria Silva, M. (2007). *Fraseografía: teoría y práctica*, Frankurt: Peter Lang.

Penadés Martínez, I. (2015): *Para un diccionario de locuciones, de la lingüística teórica a la fraseografía práctica*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat de València.

Sameer Rayyan, M. (2014). *Fraseología y lingüística informatizada: elaboración de una base de datos electrónica contrastiva árabe – español / español – árabe de fraseologismos basados en partes del cuerpo*. Granada: Universidad de Granada, tesis doctoral.

Shaban Mohammad Salem, T. (2013). *La fraseología en español y en árabe estudio, comparación, traducción y propuesta de un diccionario*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, tesis doctoral.

Taleb Mohamed, M. L. (2015-2016). *Estudio contrastivo y traductológico del refrán en árabe y español: la traducción de refranes hasaníes al español*. Granada: Universidad de Granada, tesis doctoral.

Wotjak, G. [ed.] (1998). *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt am Main: Vervuert.

Zuluaga Ospina, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt, Cirencester: Peter Lang.

DICCIONARIOS

Corriente, F. (2004). *Nuevo Diccionario Español-árabe*. Madrid: Instituto Hispano-árabe de cultura.

Daoud, M. (2014). *المعجم الموسوعي للتعبير الإصطلاحي في اللغة العربية* (*El diccionario enciclopédico de la expresión idiomática en la lengua árabe*). El Cairo: Dar Nahda.

Kāmel Fáyed, W. (2007). *معجم التعابير الإصطلاحية في العربية المعاصرة* (*Diccionario de las expresiones idiomáticas en el árabe moderno*). El Cairo: Abu Lhúl linašr.

Mojtár Omar, A. (2008). معجم اللغة العربية المعاصرة (*Diccionario de la lengua árabe moderna*). El Cairo: Alam al-Kutub.

Penadés Martínez, I. (2019). *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual*. www.diccionariodilea.es

Real Academia Española (2014). *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa. Versión en línea: http://DLE.rae.es/

Seco, M. [dir.] *et al.* (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.

Varela, F.; Kubarth, H. (1994). *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.